

Алексей Гараджа

Ириной Лионский. *Против ересей* 1.29–30
(перевод и комментарии)*

ALEXEI GARADJA

IRENAEUS. *AGAINST HERESIES* 1.29–30 (A TRANSLATION AND NOTES)

ABSTRACT. The publication presents a new Russian translation of the chapters of Irenaeus' *Adversus haereses* dedicated to the key figure of Gnostic mythology Sophia-Achamoth (also called *Barbelo* and *Prunicus*). The translation is based on the standard critical edition of Irenaeus' treatise by A. Rousseau and L. Doutreleau (1979). The previous Russian translation by P. Preobrazhenskiy (1900), based on obsolete editions, is currently obsolescent itself. The original Greek text of Irenaeus is almost entirely lost, we can only judge the treatise by the extant Latin translation which is rather awkward and clumsy. To make the reader aware of this peculiarity of style, or rather of its deficiency, the Russian translator has imparted to the text a certain rhythmic organization meant to affect the reader in a way analogous to how the clumsiness would, at the same time facilitating the reading — without distorting the intended meaning, to be sure. The translation is accompanied by extensive notes. Another experimental feature of the translation is the usage of the letter *фумá* (ϕ) expunged from the Russian alphabet in 1918, which has greatly impaired the Cyrillic script's ability to accurately render many names and notions coming from Greek, Hebrew, and other languages.

KEYWORDS: Gnosticism, Barbelo, Prunicus, Plato.

© А.В. Гараджа (Москва). agaradja@yandex.ru. Платоновский исследовательский научный центр, Российский государственный гуманитарный университет.

Платоновские исследования / Platonian Investigations 14.1 (2021)

DOI: 10.25985/PI.14.1.13

* Латинский текст *Haer.* 1.29–30 приводим по изданию А. Руссо и Л. Дутрело (RD 1979b), опустив аппарат и постраничную нумерацию строк, но сохраняя орфографию и разбивку на абзацы. В оригинальном тексте [квадратными скобками] отмечены *изъятия* издателей, в русском переводе — поясняющие *дополнения* переводчика. Дополнительно в латинском тексте выделены транслитерированные *греческие имена* (кроме усвоенных в латыни, как, например, Christus).

29.1 Super hos autem ex his qui praedicti sunt Simoniani multitudo Gnosticorum [Barbelo]¹ exsurrexit, et uelut a terra fungi manifestati sunt, quorum principales apud eos sententias enarramus.

Quidam enim eorum *Aeonem* quandam numquam senescentem in uirginali Spiritu subiciunt, quem *Barbelon* nominant: ubi esse Patrem quandam innominabilem dicunt. Voluisse autem hunc manifestare se ipsi *Barbeloni*. *Ennoeam* autem hanc progressam stetisse in conspectu eius et postulasse *Prognosin*. Cum produisset autem et *Prognosis*, his rursus petentibus prodiit Incorruptela, post deinde Vita aeterna. In quibus gloriantem *Barbelon* et prospicientem in Magnitudinem et conceptu delectatam in hanc, generasse simile ei Lumen. Hanc initium et laminationis et generationis omnium dicunt. Et uidentem Patrem Lumen hoc, unxisse illud sua benignitate, ut perfectum fieret: hunc autem dicunt esse Christum. Qui rursus postulat, quemadmodum dicunt, adiutorium sibi dari *Nun*: et progressus est *Nus*. Super haec autem emittit Pater *Logon*. Coniugationes autem fient *Ennoiae* et *Logi*, et *Aphtharsias* et Christi, et *aeonia* autem *Zoe Thelemati* coniuncta est, et *Nus Prognosi*. Et magnificabant hi magnum Lumen et *Barbelon*.

29.1 Помимо них², множество гностиков восстало от вышеназванных симониан, явившись, как грибы из-под земли. Вот об их главных положениях мы и расскажем.

В основе полагают они некий вовеки не стареющий Эон — в девственном Духе, который именуют «Барбело»: в нем же, по их словам, — некий неименуемый Отец. Тот якобы замыслил этому Барбело явить себя. И вышла Мысль, предстала перед ним [Отцом], и испросила Предведенья. Когда же изошло Предведенье, они [Мысль и Предведенье] потребовали снова, и изошла Нетленность, а следом — и Жизнь вечная. И, прославляясь этим всем, Барбело поглядела на Величие, и в радости зачала, и породила Свет,

¹ RD (1979a: 296–300) обосновывают изъятие неуместного здесь *Barbelo* (случайно внесенного, вероятно, с полей рукописи) и заодно уточняют двойственность употребления термина γνωστικός в *Книге первой*: ‘гностик’ в узком смысле и вообще ‘сведущий, ученый’. Об имени *Barbelo* (= Βαρβηλώ) подробнее см. Гарраджа 2020a, но сразу обратим внимание, что в разговорном греческом во времена Иринея оно произносилось примерно как *Варвилó*. Кириллицей, однако, мы по ряду причин передаем здесь его латинское звучание, сдвигая тем самым ударение на предпоследний слог (*Барбéло*); аномальные падежные окончания имени, присутствующие в латинском тексте, опущены (ср. RD 1979a: 296–297).

² Ср. последователей Василида и Карпократа, о которых говорилось в 1.28.2.

ему подобный³. Такое вот начало, как говорят они, и светозарности, и порождения. Отец увидел этот Свет и благостью своей его помазал, да станет совершенным: он-то и есть, по их словам, Христос⁴. Тот сызнова потребовал, насколько можно верить им, дать себе в помощь Ум: и появился Ум. Отец же испустил вдобавок еще и Слово. И сочетались в пары Мысль и Слово, Нетленность и Христос, и сопряглась Жизнь вечная с Желанием, и Ум с Предвиденьем. И все они величали Свет великий и Барбело.

29.2 Post deinde de *Ennoia* et de *Logo Autogenen* emissum dicunt ad repraesentationem magni Luminis: et ualde honorificatum dicunt et omnia huic subiecta. Coemissam autem ei *Alethiam*, et esse coniugationem *Autogenus* et *Alethiae*. De Lumine autem, quod est Christus, et de Incompacta, quattuor emissa luminaria ad circumstantiam *Autogeni* dicunt. Et de *Thelemate* rursus et *aeonia Zoe* quattuor emissiones factas ad subministrationem quattuor luminaribus, quas nominant *Charin*, *Thelesin*, *Synesin*, *Phronesin*. Et *Charin* quidem magno et primo luminario adiunctam: hunc autem esse Sotera uolunt et uocant eum Armozel; *Thelesin* autem secundo, quem et nominant Raguhel; *Synesin* autem tertio luminario, quem uocant Daudid; *Phronesin* autem quarto, quem nominant Eleleth.

29.2 А после Самородный, как говорят, испущен был от Мысли и от Слова, чтоб представлять великий Свет: и честь была ему великая, и было всё ему подчинено⁵. С ним вместе испустилась Истина, отсюда сочетанье Самородного и Истины. От Света же,

³ Отметим колебание *Barbelo* между грамматическим мужским и женским родами, которое здесь, возможно, объясняется просто согласованием со *Spiritus* — отвлекаясь от указаний на андрогинность этой сущности в гностических трактатах. Текст Феодорита (*Haer.* 1.13) подтверждает, что именем «Барбело» назван именно девственный Дух, а не вечно юный Эон, он же Отец, он же Величие. Отметим также терминологический контраст *происхождения* в смысле (субъектного) «испускания», «истечения» (*emitto* = προβάλλω) и в смысле (объектного) «возникновения», «появления на свет» (*progredior, prodeo* = προέρχομαι).

⁴ Греч. Χριστός ‘Помазанник’ — калька с евр. מָשִׁיחַ *Masiah*, вдобавок однозвучная с χριστός ‘добрый’ (с самыми разными оттенками смысла). При этом греч. χρηστεύομαι на латынь лучше всего переводится как *benignitatem exerceo*. Вся фраза отлично восстанавливается с этой игрой слов по-гречески: Καὶ ἰδόντα τὸν Πατέρα τὸ Φῶς τοῦτο χρῖσαι τῷ ἑαυτοῦ χρηστῷ ὥστε τέλειον γενέσθαι· τοῦτον δὲ λέγουσιν εἶναι Χριστόν (RD 1979a: 302).

⁵ Ср. *Пс.* 8:6–7, 1 *Кор.* 15:26–28, *Еф.* 1:22, *Евр.* 2:8.

который есть Христос, и от Нетленности испущены четыре светила, чтоб свитой состоять при Самородном. А от Желания и Жизни вечной исполнены еще четыре испускания, светилам четырем прислуживать, и имена их — Красота, Охота, Сообразительность и Рассудительность⁶. И Красота была приписана к великому и первому светилу, которое они считают за Спасителя и называют Армозил; Охота же — второму, чье имя Рагуил; Сообразительность — третьему светилу, которое называют Давид; Рассудительность — четвертому, имя которому Элелев⁷.

29.3 Confirmatis igitur sic omnibus, super haec emittit *Autogenes* Hominem perfectum et uerum quem et *Adamantem* uocant, quoniam neque ipse domatus est neque hi ex quibus erat. Qui et remotus est cum primo Lumine ab Armozel. Emissam autem cum

⁶ Разброс значений этих греческих имен широк. *Χάρις* — ‘красота, привлекательность, любезность, милость, признательность’, позже ‘благодать’. *Θέλησις* — поздний дублет уже задействованного *θέλημα* ‘воля, желание’. *Σύνεσις* — ‘сообразительность, понятливость, разумность, сознательность’ и даже ‘отрасль знания, наука’. *Φρόνησις* — ‘рассудительность, понимание (как чувство)’, ‘мысль (как намерение или решение)’, но также ‘гордость’ и даже ‘кичливость’.

⁷ *Armozel* — конъектура RD с учетом *AnIn*, в рукописях (*h*)*armogen(es)*, которое Harvey (1857: 1.223) толкует как אֲרֻזְלָא ‘welling-light’; исправленное *Armozel* (в трактатах также *Harmozel*) естественней, конечно, вывести из греч. ἀρμόζω ‘соединять, сочетать’ (ср. Turner 2001: 115, n. 27) в сложении с «ангельским» суффиксом. — *Raguhel* известен и помимо гностических сочинений, его имя толкуется как רַגוּהֵל ‘воля Бога’ (так что *Θέλησις* точно ему подходит); однако в ряде трактатов в четверке «светил» Рагуила замещает *Oroiael* — явно от греч. ὀράω ‘смотреть’. — *Dauid* (в рукописях также *dadud*, в трактатах *Daveithe*): ср. דָּוִד ‘возлюбленный, ἀγαπητός’ (vs. דָּוִד ‘Давид’); воодушевленный своей этимологией «Орой-аила», Тернер (*l.c.*) и «Давейёе» притягивает к греч. (φ)ἰδεῖν ‘видеть’. — *Eleleth* (в рукописях также *eleth*) Харвей (*l.c.*) связывает с араб. إلت ‘урожай, καρπός’ (или إلهوت ‘lhwt’ ‘божественность, θεότης’). Интересней другое семитизирующее толкование (Poirier, Tardieu 1981: 13): от араб. إلت (sc. إلت) ‘lyt’) ‘l’altière, возвышенная (духом)’ = греч. ὑψιφρόνη — фигура, по которой назван трактат NHC xi, 4. Stroumsa (1984: 55, n. 77) дополняет эту версию отсылкой ко *Второй книге Еноха* (гл. 7 Vaillant = 18 Charles), где описаны падашие ангелы Григори (= Γρήγορος, sc. Εὐρήγορος ‘Бодрствующие’ = араб. إرين из Дан. 4:17[14]), величество же ихъ вацѣ ѣудов [v.l. ѡждовъ] великыхъ, т.е. ‘исполинов’, чей размер и принимается за указание на «возвышенность». Пытаясь сгладить явную натяжку, Тернер (2001: 62–63, n. 8; 229, n. 6) конструирует *Eleleth* как араб. إلت-إله ‘God of the height’ или как производное от евр. לילית = ἑωσφόρος ‘утренняя звезда’ из *Ис.* 14:12–15 и всё же настаивает на привязке этого «светила» к Гипсифроне.

Homine ab *Autogene* Agnitionem perfectam, et coniunctam ei: unde et hunc cognouisse eum qui est super omnia, uirtutem quoque ei inuictam datam a uirginali Spiritu. Et refrigerantia in hoc omnia hymnizare magnum *Aeona*. Hinc autem dicunt manifestatam Matrem, Patrem, Filium; ex *Anthropo* autem et *Gnosi* natum lignum, quod et ipsum *Gnosin* uocant.

29.3 Вот так всё утвердилось, и в довершение Самородный испустил Человека, совершенного и истинного, именем Адамант, ибо и сам он неукротим, и те, от кого он⁸. Он же удален, с первым Светом, от Армозила⁹. И совершенное Познание от Самородного испущено одновременно с Человеком, и с ним сопряжено: поэтому он и того, кто надо всем, сумел познать, от девственного Духа одаренный неодолимой силой. Тогда застыли¹⁰ все Эоны, и гимнословят все великому Эону. Отныне явлена, по их словам, Матерь, Отец и Сын; затем от Человека и Познания родилось Древо — оно тоже Познанием зовется¹¹.

29.4 Deinde ex primo Angelo qui adstat *Monogeni* emissum dicunt Spiritum sanctum, quem et *Sophiam* et *Prunicum* uocant. Hanc igitur uidentem reliqua omnia coniugationem habentia, se autem sine coniugatione, quaesisse cui adunaretur; et cum non inueniret, adseuerabat et extendebatur et prospiciebat ad inferiores partes, putans hic inuenire coniugem; et non inueniens, exsiliit, taediata quoque, quoniam sine bona uoluntate Patris impetum fecerat. Post deinde simplicitate et benignitate acta, generauit opus in quo erat Ignorantia et Audacia: hoc autem opus eius esse *Protarchontem* dicunt,

⁸ Греч. этимологизация еврейского אָדָם 'человек; Адам' как ἀδάμας, αντος 'непреклонный, неодолимый (например, об Аиде)'.

⁹ О смысле этой фразы приходится гадать. То ли Человек удален от *перво-го светила* (*luminar* = φωστήρ = οὐοειν) Армозила. Но коптский термин может соответствовать и просто «Свету» (*lumen* = φῶς): возможно, в исходном тексте имелось в виду, что Человек настолько же далек от Армозила, как и *первый Свет*. RD в своем истолковательном переводе предполагают удаление не *вниз*, а *вверх*: «Il fut éloigné d'Harmozel et placé à côté de la Première Lumière».

¹⁰ Авл Геллий (13.31.17) так поясняет этот необычный узус глагола *refrigero*: «Refrigerare' id dicit, quod Graece ψύχειν dicitur» (ψύχω 'дуть, студить, стынуть').

¹¹ Неплохо держать в уме грамматический род соответствующих греческих и коптских имен: γνῶσις 'познание' — ж.р., ξύλον 'дерево' — ср.р.; коптское ⲛⲏⲏ в м.р. означает 'дерево', в ж.р. — 'сад'; для 'познания' в коптском используется греч. слово, но ср. ⲛⲏⲏⲏ ⲙⲓⲡⲥⲟⲟⲩⲏ 'дерево познания'. Ж.р. ед.ч. глагола «явлена» по тексту намекает на то, что Отец и Сын явлены в Матери.

Fabricatorem conditionis huius. Virtutem autem magnam abstulisse eum a Matre narrant et abstitisse ab ea in inferiora et fecisse firmamentum caeli, in quo et habitare dicunt eum. Et cum sit Ignorantia, fecisse eas quae sunt sub eo Potestates et Angelos et firmamenta et terrena omnia. Deinde dicunt adunitum eum *Authadiae*, generasse *Kakian*, *Zelum* et *Phthonon* et *Erin* et *Epithymian*. Generatis autem his, Mater *Sophia* contristata refugit et in altiora secessit, et fit deorsum numerantibus Octonatio. Illa igitur secedente, se solum opinatum esse, et propter hoc dixisse: *Ego sum Deus zelator, et praeter me nemo est*. Et hi quidem talia mentiuntur.

29.4 Затем, как говорят, от первого Ангела, что состоит при Единородном, испущен Дух святой, которого иначе звать «Софиею» и «Пруник»¹². Увидев, что супружескую пару имеют все другие, она же остается без пары, стала искать, с кем бы соединиться. Когда же не нашла, то напряглась и потянулась, и заглянула в нижние пределы, надеясь там найти себе супруга; а не найдя, сорвалась и была в досаде, поскольку весь порыв ее без позволения Отца свершился. А после, движимая простотой и благостью, она создание родила, которое чреватю оказалось Невежеством и Дерзостью. И это порождение ее является, по их словам, Первоархонтом и мироздания нашего Творцом. Он получил большую силу, как говорят, от Матери, и удалился от нее в пределы нижние, и создал твердь небесную, где он, по их словам, и обретается. И, будучи Невежеством, он сотворил всё, что под ним: Силы и Ангелов, и небеса, и всё земное. Впоследствии соединился с Самолюбованием¹³, и породил Порочность, Ревность, Зависть, Распрю¹⁴,

¹² Лат. *spiritus* — м.р., греч. πνεῦμα — ср.р., но евр. פְּרִיט — ж.р., как и Премудрость (*sapientia* = σοφία = פְּרִיטָה *hokmah*). У Епифания Προῦνικος (= *Prunicus*) отождествляется со святым Духом и Эннойей Симона Волхва (2.21.2.2), а также с Барбело (2.21.2.5); подробней о ней говорится в главах, посвященных николаитам (2.25) и офитам (3.37). См. Гараджа 2020а и 2020б. Имя Προῦνικος присутствует и в гностических трактатах (не только в *АнИн*). *Hunc* (ж.р.) вместо рукописного *hunc* (м.р.), с которого начинается следующая фраза, — необязательная конъектура RD. Впрочем, и по-русски в этом имени напрашивается женское окончание — «Пруника» вместо правильного «Пруник».

¹³ Мы передаем αὐθάδεια ‘самоуверенность, etc.’ (которое на латынь так «хорошо ложится» как *audacia*) этимологически (αὐτός + ἀνδάνω). В греческом оригинале то же имя стояло и на месте *Audacia* чуть выше в латинском тексте.

¹⁴ *Erin* = Ἔριν — конъектура RD (см. 1979а: 303) для рукописного *Erinnyn*, etc.

Вожделение. Матерь София, удручившись, от этих порождений бежала и удалилась в вышние пределы, и получилась, считая снизу, Огдоада. Она же, удалившись, считала, что она одна, и потому сказала: «Я Бог ревнивый, и кроме Меня нет никого»¹⁵. Таковы их лживые измышления.

30.1 Alii autem rursus portentuosam loquuntur, esse quoddam primum Lumen in uirtute *Bythi*, beatum et incorruptibile et interminatum: esse autem hoc Patrem omnium et uocari Primum Hominem. *Ennoeam* autem eius progredientem filium dicunt emittentis: et esse hunc Filium Hominis, Secundum Hominem. Sub his autem Spiritum sanctum esse, et sub superiori Spiritu segregata elementa, aquam, tenebras, abyssum, chaos: super quae ferri Spiritum a dicunt, Primam Feminam eum uocantes. Postea, dicunt, exsultante Primo Homine cum Filio suo super formositatem Spiritus, hoc est Feminae, et illuminante eam, generauit ex ea Lumen incorruptibile, Tertium Masculum, quem Christum uocant, filium Primi et Secundi Hominis et Spiritus sancti, Primae Feminae.

30.1 Еще другие говорят необычайное: будто бы в силе Глубины есть некий Первый Свет, блаженный и нетленный и бесконечный, и он — Отец всего, а называется он «Первый Человек». Мысль же его испещшую считают Сыном испустившего, и называют его «Сыном Человеческим», «Вторым Человеком». Под ними — Дух святой, под этим высшим Духом — отдельные стихии, а именно вода, тьма, бездна, хаос, над ними же носился, как утверждают, Дух¹⁶, которого зовут они «Первою Женщиной». А после Первый Человек, как говорят, и Сын его, пред красотой Духа, то есть Женщины, воспрял, и озарил ее, и породил от нее Свет нетленный, Третьего Мужа, которого зовут Христом, сына Первого и Второго Человека и Духа святого, Первой Женщины.

30.2 Concumbentibus autem Patre et Filio Feminae, quam et Matrem uiuentium dicunt, cum [autem] non potuisset portare nec capere magnitudinem luminum, superrepletam et superebullientem secundum sinisteriores partes dicunt. Et sic quidem filium eorum solum Christum, quasi dextrum, et in superiora adleuaticium, arreptum statim cum Matre in incorruptibilem Aeonem. Esse autem hanc et ueram et sanctam

¹⁵ Ср. *Исх.* 20:5, *Ис.* 45:5–6 и 46:9.

¹⁶ Ср. *Быт.* 1:2.

Ecclesiam, quae fuerit appellatio et conuentio et adunatio Patris omnium, Primi Homi-
nis, et Filii, Secundi Homini, et Christi, filii eorum, et praedictae Feminae.

30.2 Итак, совокупились с Женщиной, которую зовут и Мате-
рью живущих¹⁷, Отец и Сын; она же не могла снести или вме-
стить огромность Света, и переполнилась, и схлынул [лишний]
Свет в пределы левые, как говорят. Поэтому их Сын единственный
и как бы правый — Христос, возвышенный¹⁸ в пределах гор-
ных и тотчас вместе с Матерью восхищенный в Эон нетленный.
Вот истинная и святая Церковь — ведь таково название, сходже-
ние и единение Отца всего, Первого Человека, и Сына, Второго
Человека, и Христа, их Сына, и Женщины, о ком шла речь.

30.3 Virtutem autem quae superebulliit ex Femina, habentem humectationem lu-
minis, a Patribus decidisse deorsum docent, sua autem uoluntate habentem humecta-
tionem luminis: quam et Sinistram et Prunicon et Sophiam et Masculo-feminam uo-
cant. Et descendentem simpliciter in aquas, cum essent immobiles, et mouisse quo
que eas, petulanter agentem usque ad abyssos, et adsumpsisse ex eis corpus. Humec-
tationi enim luminis eius omnia adcurrisset et adhaesisset dicunt et circumtenuisse
eam: quam nisi habuisset, tota absorta fortassis fuisset et demersa a materia. Deliga-
tam igitur hanc a corpore quod erat a materia et ualde grauata, resipisse aliquando
et conatam esse fugere aquas et ascendere ad Matrem, non potuisse autem propter
graviditatem circumpositi corporis. Valde autem male se habentem machinatam esse
abscondere illud quod erat desuper lumen, timentem ne et ipsum laederetur ab inferio-
ribus elementis, quemadmodum et ipsa. Et cum uirtutem accepisset ab humectatione
eius quod erat secundum eam lumen, resiliit et in sublimitatem elata est, et facta in
alto dilatauit et cooperuit et fecit caelum hoc quod apparet a corpore eius, et remansit
sub caelo quod fecit, adhuc habens aquatilis corporis typum. Cum accepisset concu-
piscientiam superioris luminis et uirtutem sumpsisset, per omnia deposuisse corpus et
liberatam ab eo. Corpus autem hoc exuisse dicunt eam, feminam a femina nominant.

30.3 И учат, что росой света¹⁹ владела Сила та, что схлынула
от Женщины, и пала вниз прочь от Отцов по своей воле, росой

¹⁷ В *Быт.* 3:20 так названа Ева.

¹⁸ Гапакс *adleuaticius*.

¹⁹ RD 1979a: 303 восстанавливают *humectatio luminis* как ἰκμάς τοῦ φωτός; пере-
водим *humectatio* (букв. ‘увлажнение’) как ‘роса’.

владея света: ее же называют Левою, и Пруник, и Софией, и Мужеженщиной. И прямиком спустилась в воды, которые недвижны были, и привела в движение их, рьяно рванувшись к самым безднам, и тело приняла от них. Ведь к этой росе света у нее, по их словам, все вещи устремились и прилепились и обняли ее — и если бы росой той не владела, пожалуй, целиком в материи была б поглощена и потонула. Итак, повязанная этим телом от материи и сильно им отягощенная, в какой-то миг она раскаялась и попыталась убежать из вод и к Матери подняться — но не смогла вследствие тяжести приставшего к ней тела. И, очень плохо себя чувствуя, задумала она сокрыть тот свет, что лился сверху, из опасения, чтобы и он не повредился низшими стихиями, как и она сама. И вот, восприняв силу от своей росы, при ней оставшегося света, она воспрянула и вознеслась наверх; достигнув выси, распласталась и заслонила²⁰, и создала то небо, что нам видно, из тела своего, и пребывала там, под созданным ей небом, по-прежнему имея форму тела водного. Когда же вожделье света высшего ей овладело, и испытала прилив силы, то раскидала по всему телу свое и от него освободилась. И тело это называют [ее сыном], ее же «Женщиной от Женщины» зовут²¹.

30.4 Et filium autem eius dicunt habuisse et ipsum adspirationem quandam in se incorruptelae a Matre relictam ei, per quam operatur. Et potens factus emisit et ipse, sicut dicunt, ab aquis filium sine matre: neque enim cognouisse Matrem eum uolunt. Et filium eius secundum patris imitationem alterum emisisse filium. Hic quoque tertius quartum generauit, et quartus et ipse generauit filium; de quinto sextum filium generatum dicunt; et sextus septimum generauit. Sic quoque Ebdomas perfecta est apud eos, octauum Matre habente locum; et quemadmodum generationibus, sic et dignitatibus et uirtutibus praecedere eos ab inuicem.

30.4 Сын же ее и сам, по их словам, владел нетленным неким придыханием, оставшимся от Матери, благодаря которому мог

²⁰ Оба сказуемых, *dilatauit et cooperuit*, потеряли здесь прямое дополнение; RD (1979a: 304) предлагают добавить *semetipsam* после *dilatauit*.

²¹ Считаем оправданной принципиальную конъектуру RD (1979a: 304–306): *Corpus autem hoc filium eius dicunt, eam autem feminam a femina nominant*.

действовать. И вот, набравшись сил, он испустил и сам, как говорят, от вод сына без матери — ведь он и сам не ведал, дескать, Матери. И в подражание отцу его сын испустил другого сына, который третьего родил, а третий породил четвертого, четвертый тоже сына произвел, от пятого шестой родился сын и, наконец, шестой седьмого породил. Вот так исполнилась, согласно им, Седмица — восьмое место занимает Мать. Между собой один другого превосходит как по рождению, так и достоинством и силой.

30.5 Et nomina autem mendacio suo talia posuerunt: eum enim qui a Matre primus sit Ialdabaoth uocari; eum autem qui sit ab eo Iao, et qui ab eo Sabaoth, quartum autem Adoneum, et quintum Eloeam, et sextum Horeum, septimum autem et nouissimum omnium Astaphaeum. Hos autem Caelos et Areothas et Virtutes et Angelos et Conditores subiciunt per ordinem sedentes in caelo secundum generationem ipsorum, non apparentes, regere quoque caelestia et terrestria, primo ipsorum Ialdabaoth contemnente Matrem in eo quod filios et nepotes sine ullius permissu fecerit, adhuc etiam Angelos et Archangelos et Virtutes et Potestates et Dominationes. Quibus factis ad litem et iurgium aduersus eum conuersos esse filios eius de principatu: propter quae contristatum Ialdabaoth et desperantem, conspexisse in subiacentem faecem materiae et consolidasse concupiscentiam suam in eam. Vnde natum filium dicunt, hunc autem ipsum esse *Nun*, in figura serpentis contortum: dehinc et spiritum et animam et omnia mundialia; inde generatam omnem obliuionem et malitiam et zelum et inuidiam et mortem. Hunc autem serpentiformem et contortum *Nun* eorum adhuc magis euertisse Patrem dicunt tortuositate, cum esset cum Patre ipsorum in caelo et in paradiso.

30.5 И вот какие рядят имена для вымыслов своих: тот, кто от Матери, а значит, первый, зовется Иалдабаоѳ, кто от него — Иао, а от Иао — Сафаоѳ, четвертый Адоней, и пятый Элоэй, шестой Горей, седьмой и самый младший — Астафей²². По их сло-

²² Важную параллель находим у Оригена (*Cels.* 6.31), где перечислены *шесть* архонтов Огдоады под верховной «одинокой царицей» (в Асс. βασιλέα μονότροπον можно с таким же успехом вычитать βασιλίς ‘царица’, как и βασιλεύς ‘царь’): Ἰαλδαβαῶθ («первый и седьмой»), Ἰαώ («второй и первый»), Σαβαῶθ («архонт пятой власти»), Ἀσταφαίος («архонт третьих врат»), Αἰλωαίος («архонт вторых врат») и Ὠραῖος («власть первых врат»). В *АпИп* двумя не вполне совпадающими списками перечислены (Ἰ)αοѳ, ελωαῖος, астафаῖος, ἰα(ζ)ω, αλωαῖος, αλωαῖ(ν), σαββαλ/ταῖος (NHС iii 17.22–18.6, BG 41.18–42.6) и λωωѳ, ελωαῖοϛ (ελωαῖω), астафаῖος

вам, все эти Небеса и Доблести²³, и Силы, Ангелы, Творцы сидят в порядке их рожденья в небе, невидимые, но при этом правят всем и небесным, и земным. И первый среди них — Иалдабаоэ, который, пренебрегши Матерью, без позволения ее, наделал сыновей и внуков, вдобавок Ангелов, Архангелов, и Силы, Власти, и Господства. Едва родившись, стали сыновья за первенство с ним спорить и судиться, из-за чего Иалдабаоэ пришел в уныние, отчаялся, и бросил взгляд на грязь материи внизу, и укрепился вождельем к ней своим. От этого, как говорят, родился сын, он же и Ум, по виду — скрученный в извивах змей: отсюда дух, душа и всё мирское; и от него же родились Забвенье, Злоба, Ревность, Зависть, Смерть. И этот Ум их, змеевидный и извилистый, даже Отца, как уверяют, извилистостью извратил, когда с Отцом их пребывал на небе и в раю.

30.6 Vnde exsultantem Ialdabaoth in omnibus his quae sub eo essent gloriatum et dixisse: *Ego Pater et Deus, et super me nemo*. Audientem autem Matrem clamasse aduersus eum: *Noli mentiri, Ialdabaoth, est enim super te Pater omnium Primus Anthropus, et*

(ἀσταφαιῶ), ἰάω, σα(η)βαῶθ, ἀδων(ε)ιν, σαββαε(ε)ν (NHC ii 11.26–34, 12.16–25); особняком поставлен многоликий и многоименный ἰαλι/δαβαῶθ, чьи два других имени — сакла(с) и саманλ (NHC ii 11.16–18, BG 42.10–11).

Ранний издатель Ириней F. Feuarent (1576: 75) трактует имя *Ialdabaoth* как לְיָ לְבָנִים, *qui generavit patres*, либо לְיָ אֲבֹתַי, *a patres genitus*. Против первой трактовки, «уточненной» как *matrix patrum*, возражает J. de Croÿ (1632: 7), обращая внимание на то, что рождение от мужчины предполагало бы использование породы *hip'il* от глагола לָדָה; сам же он предлагает לְיָ אֱלֹהֵי דְבָרָא, *Deus fortis sermonum*: свое толкование ветхозаветного гапакса דְבָרָא רַבָּה (Втор. 33:25) как 'сильный словами' Крои подкрепляет лишь ссылкой на характеристику Иалдабаоэа у Оригена (*l.c.*): ἄρχων λόγος ὑπάρχων νοῦς εἰλικρινοῦς 'властитель слово чистого ума'. Харвей (1.230, п. 1) видит в имени *Ialdabaoth* «халдейское» לְיָ אֱלֹהֵי דְבָרָא, *Dominus Deus Patrum* (форма לְבָנִים придумана *ad hoc*); далее он не задерживается на именах *Iao*, *Sabaoth*, *Adoneus* и *Eloeus* как явно восходящих к еврейским именам Бога. Проблемны лишь два последних имени в списке, но по обоим комментаторы единодушны, связывая их с огнем и водой: *Horeus* (в рукописях также *oreus*) — от евр. אֵוֶר 'свет'; *Astaphaeus* (v.l. *adsthaphaeus*, *aschaphaeus* и др.) — от מַשְׁפָּחָה, *inundatio* (ср.-евр. מְשַׁח 'затоплять, смывать, стирать'); Харвей (1.231, п. 5) добавляет пару других толкований для *Astaphaeus*, но оба совершенно натянуты.

²³ *Areothas* — явно от ἀρετὰς в исходном греч. тексте, которое латинский переводчик пропустил, поскольку передал как *virtutes* следующие затем δυνάμεις.

Anthropus Filius Anthropi. Conturbatis autem omnibus ad nouam uocem et inopinabili nuncupatione et quaerentibus un de clamor, ad auocandos eos et ad se se ducendum dixisse Ialdabaoth dicunt: *Venite faciamus hominem ad imaginem [nostram]*. Sex autem Virtutes audientes haec, Matre dante illis excogitationem hominis, uti per eum euacuet eos a principali uirtute, conuenientes formauerunt hominem immensum latitudine et longitudine. Scarizante autem eo tantum, aduexerunt eum patri eorum, et hoc Sophia operante uti. et illum euacuet ab humectatione luminis, uti non posset erigi aduersus eos qui susum sunt, habens uirtutem. Illo autem insuffiante in hominem spiritum uitae, latenter euacuatum eum a uirtute dicunt; hominem autem inde habuisse *nun* et *enthymesin*, et haec esse quae saluantur dicunt, et statim gratias agere eum Primo Homini, relictis Fabricatoribus.

30.6 И вот, возликовал Иалдабаоэ, кичась всем тем, что под ним было, и молвил: «Я Отец и Бог, и надо мною — никого»²⁴. Услышав это, возопила к нему Мать: «Не клеветцы, Иалдабаоэ, ведь над тобою Первый Человек, Отец всего, и Человек, Сын Человека». Смущались все неслыханному слову и неожиданной вести, и начали искать, откуда шум; тогда, чтобы отвлечь их и привлечь к себе, Иалдабаоэ, по их словам, сказал: «Идите, человека сотворим по образу»²⁵. Услышали сие шесть Сил, но это Мать внушила им о человеке замысел, имея целью через такового лишить их изначальной силы. И вот, собравшись вместе, они слепили человека — вширь и в длину размеров непомерных. Поскольку он мог лишь [как рыба] трепыхаться, отволокли его ко своему Отцу²⁶. И это тоже — по внушению Софии, которой вытравить и из того хотелось росу света, чтобы, лишившись силы, не мог восстать и против тех, кто его ниже. И вот, как говорят, дух жизни вдунув в человека, он незаметно сам лишился силы. А человек воспринял в результате помысел и ум — и это то, по их словам, что будет спасено, — и тотчас же, оставив Демиургов, свою признательность направил Первочеловеку.

²⁴ Ср. *Ис.* 45:5–5 и 46:9.

²⁵ Ср. *Быт.* 1:26. RD (1979a: 306–307) исключают из текста рукописное «нашему», поскольку считают, что речь здесь идет об образе высшего Человека, а не демиургов; ср. ту же фразу выше в тексте Иринея (1.24.1).

²⁶ RD уточняют: *patri eorum* (вместо рукописного *suorum*). Scarizo ‘биться, трепыхаться’ = позднегреческое σκαρίζω, от σκάρος ‘(рыба) скар, *Scarus cretensis*’.

30.7 Zelantem autem Ialdabaoth uoluisse excogitare euacuare hominem per feminam, et de sua *enthymesi* eduxisse feminam : quam illa Prunicos suscipiens inuisibiliter euacuauit a uirtute. Reliquos autem uenientes et mirantes formositatem eius, uocasse eam Euam, et concupiscentes hanc generasse ex ea filios, quos et Angelos esse dicunt. Mater autem ipsorum argumentata est per Serpentem seducere Euam et Adam, supergredi praeceptum Ialdabaoth. Eua autem quasi a Filio Dei hoc audiens, facile credidit et Adam suasit manducare de arbore de qua dixerat Deus non manducare. Manducantes autem eos cognouisse a eam quae est super omnia Virtutem dicunt et abscessisse ab his qui fecerunt eos. Prunicum autem uidentem quoniam et per suum plasma uicti sunt, ualde gratulatam et rursum exclamasse quoniam, cum esset Pater incorruptibilis olim, hic semetipsum uocans Patrem mentitus est, et cum Homo olim esset et Prima Femina, et haec adulterans peccauit.

30.7 Ревнуя, Иалдабаоэ хотел выдумать вытравить из человека [силу]²⁷ через женщину; и вот, извлек он женщину из помысла его, однако ею завладела Пруник и незаметно [ее] силу отняла. Явились прочие и восхищались красотой ее, и называли Евою, и вожделели, и породили от нее сынов, которые и сами Ангелы, по их словам. Но Мать их рассудила через Змея Еву с Адамом соблазнить, чтоб заповедь Иалдабаоэа преступили. Ева легко поверила, будто бы слышит это от Сына Божия, и вот, Адама убедила съесть от [плода] дерева, с которого им заповедал Бог вкушать. Вкусив, они познали Силу, которая, как говорят, над всем, и отошли от тех, кто создал их. А Пруник, видя, как они своим же собственным созданием побеждены, возрадовалась сильно и опять вскричала — о том, что прежде был уже Отец нетленный, а этот лгал, когда себя назвал Отцом, и были прежде Человек и Первоженщина, подделав каковых, он согрешил.

30.8 Ialdabaoth autem propter eam quae circa eum erat obliuionem ne quidem intententem ad haec, proiecisit Adam et Euam de paradiso, quoniam transgressi erant praeceptum eius. Voluisse enim filios ei ex Eua generari, et non adeptum esse, quoniam Mater sua in omnibus contraret ei, et latenter euacuans Adam et Euam ab humectatione luminis: uti neque maledictionem participaret neque opprobrium is qui esset a Prin-

²⁷ Передаем этот стилистический «изыск» (*excogitare euacuare hominem*), хотя латинский переводчик едва ли предполагал здесь какую-то двусмысленность.

cipalitate spiritus. Sic quoque uacuos a diuina substantia factos, maledictos esse ab eo et deiectos a caelo in hunc mundum docent. Sed et Serpentem aduersus Patrem operantem deiectum ab eo in deorsum mundum. In potestatem autem suam redigentem Angelos qui hic sunt, et ipsum sex filios generasse, septimo ipso existente ad imitationem eius quae circa Patrem est Ebdomadis. Et hos septem daemonas mundiales esse dicunt, aduersantes et resistentes semper generi humano, quoniam propter eos pater illorum proiectus est deorsum.

30.8 Не обратил внимания на это Иалдабаоэ из-за Забвения, которым окружен был; он выбросил из рая Адама с Евою, поскольку заповедь его нарушили. Ведь он хотел, чтобы Адаму Ева сыновей родила, но не случилось этого, поскольку Мать его во всём шла поперек, и втайне вытравила из Адама с Евой росу света, дабы остался непричастен дух, от Первопринципа исшедший, проклятию и поношению. Вот так, лишившись сущности божественной, и были прокляты они Иалдабаоэом и с неба свергнуты в мир сей. Однако же и Змей, против Отца пошедший, был в дольний мир тем свергнут. И здешних Ангелов он свел под власть свою, и породил шесть сыновей, оставшись сам седьмым во подражание Седмице — той, что при Отце. Эти семь демонов мирских вечно противятся и противостоят, как утверждают, роду человеческому, ведь это из-за человека отец их был низвергнут долу.

30.9 Adam autem et Euam prius quidem habuisse leuia et clara et uelut spiritalia corpora, quemadmodum et plasmati sunt: uenientes autem huc, demutasse in obscurius et pinguius et pigrius. Sed et animam dissolutam et languidam, quippe a Factore tantummodo insuffiationem mundialem habentes, quoadusque Prunicos miserata eorum reddidit eis odorem suauitatis humectationis luminis. Per quam in commemoratiorem uenerunt suam ipsorum et cognouerunt semetipsos nudos et corporis materiam; et cognouerunt quoniam mortem baiolant et magnanimes exstiterunt, cognoscentes quoniam ad tempus corpus circumdatum est eis; et escas quo que inuenisse eos, praeunte eis Sophia, et satiatos coisse inuicem carnaliter et generasse Cain. Quem deiectibilis Serpens cum filiis suis statim suscipiens euertit et adimpleuit mundiali obliuione, in stultitiam et audaciam immittens, ita ut et dum fratrem suum Abel occideret, primus zelum et mortem ostenderit. Post quos secundum prouidentiam Prunici dicunt generatum Seth, post Norean: ex quibus reliquam multitudinem hominum generatam dicunt,

et ab inferiori Ebdomade in omnem malitiam immissam et apostasiam <a> superiore sancta Ebdomade et idolatriam et reliquam uniuersam contemptionem, cum contraria eis esset semper Mater inuisibiliter et propdum saluaret, hoc est humectationem luminis. Sanctam autem Ebdomadem septem stellas quas dicunt planetas esse uolunt, et proiectibilem Serpentem duo habere nomina, Michahel et Samahel, dicunt.

30.9 А у Адама с Евою тела когда-то были легкие и светлые, как бы духовные: такими были они созданы, но оказавшись здесь, переменились — стали мутней, плотней и притупленней. Но и душа у них была рыхла и вяла, поскольку получили от Создателя только мирское вдуновение, и было так, пока не жалилась над ними Пруник и не подарила сладостный запах росы света, благодаря которой вспомнили себя самих, познали, что они наги и что тела их — из материи. Ну а еще они познали, что смерть в себе несут, но малодушия не показали, в сознании того, что лишь на время их облекает тело. И под водительством Софии они нашли себе питание, а как насытились, соединились плотски, и породили Каина. Презренный Змей же со своими сыновьями им тотчас завладел и совратил, наполнил мировым Забвением, вверг в неразумие и наглость, так что он первым показал Ревность и Смерть, когда им Авель, брат его, убит был. А после них, как говорят, по Пруникову промыслу родились Сиѳ, затем Норея: от них уже всё остальное множество людей порождено²⁸, и низшею Седмицею повергнуто в пучину зол, в отступничество от святой и высшей Гебдомады, и в идолопоклонство с всеобъемлющим пренебрежением. Но Мать не прекращала ставить им препоны и спасать свое, то есть росу света. Святая же Седмица, как уверяют, — это семь звезд, зовущихся планетами; что до отверженного Змея, то у него, по их словам, два имени есть: Михаил и Самаил²⁹.

²⁸ Отсюда следует, что Норея — сестра-жена Сиѳа. Об имени этой фигуры см. Гараджа 2020b: 312, прим. 22. Ср. также имя шестого архонта *Horeus*.

²⁹ У Ипполита (*Haer.* 5.26) от Отца-Элохима и полуженщины-полузмеи по имени Эдем или Израиль рождаются двенадцать «отцовских ангелов» и столько же «материнских»; в первой группе названы Михаил и Гавриил, во второй — Ахамѳ и Сатана. Михаил (מִיכָאֵל 'кто как бог?') и Самаил (שָׁמַיִל 'яд бога' или 'слепой бог', от араб. سَمَّ 'лекарство/отрава' или 'слепой') — два самых «ам-

30.10 Iratum autem Ialdabaoth hominibus, quoniam eum non colebant neque honorificabant quasi Patrem et Deum, diluuium eis immisisse ut omnes simul perderet. Contra stante autem et hic Sophia, saluatos esse eos qui circa Noe erant in arca propter humectationem illius luminis quod ab ea erat, per quam iterum adimpletum esse mundum hominibus. Ex quibus quendam Abraham elegisse ipsum Ialdabaoth, et testamentum posuisse ad eum, si perseuerauerit semen eius seruiens ei, dare ei hereditatem terrae. Post per Moysen eduxisse ex Aegypto eos qui ab Abraham essent et dedisse eis legem et fecisse eos Iudeos. Ex quibus elegisse septem Deos, quos et sanctam Ebdomadem uocant, unumquemque eorum suos praecones ad semet gloriandum et Deum adnuntiandum, uti et reliqui audientes glorias seruirent et ipsi his qui a prophetis adnuntiarentur Dii.

30.10 Разгневанный на род людской за то, что как Отца и Бога его не чтили и не почитали, Иалдабаоѳ наслал на них потоп, чтобы зараз погибли все. Однако снова помешала София³⁰: спаслись и Ной, и те, кто с ним в ковчеге были, благодаря всё той же ро-се света от нее, которая позволила опять наполнить мир людьми. Из них был избран Иалдабаоѳом некий Авраам, и заключил завет с ним, обещая дать семени его в наследство землю, когда не перестанут служить ему. В дальнейшем Моисей тех, кто произошел от Авраама, вывел из Египта и, дав закон им, сделал иудеями. Из них же семь Богов³¹, которых называют и святой Седмицей, избрали семерых, чтоб каждый каждого из них провозвещал и прославлял, дабы и прочие, услышав эти славословия, служил тем, кто пророками объявлен был Богами.

30.11 Sic autem prophetas distribuunt: huius quidem Ialdabaoth Moysen fuisse et Iesum Naue et Amos et Ambacum; illius autem Iao, Samuhel et Nathan et Ionan et Michaeam; illius autem Sabaoth, Helian et Iohel et Zacharian; illius autem Adonei, Esaiam et Ezechiel et Hieremiam et Daniel; illius autem Eloei, Tobiam et Aggaeum; illius autem Horei, Michaeam et Naum; illius autem Astaphaei, Hesdram et Sophoniam. Horum igitur unusquisque glorificans suum Patrem et Deum, Sophiam et ipsam per

бивалентных» архангела иудаистской традиции, соперники друг другу и Богу. Ср. выше прим. 22 о Самаиле как другом имени Иалдабаоѳа в *АпИн*.

³⁰ Ср. *Прем.* 10:4.

³¹ Перевод по конъектуре RD (1979a: 308–309) *deos* ‘богов’ вместо *dies* ‘дней’.

eos multa locutam esse de Primo Homine et incorruptibili Aeone et de illo Christo qui sit susum dicunt, praemonentem et rememorantem homines in incorruptibile lumen et in Primum Hominem et de descensione Christi: in quibus conterritis Principibus et admirantibus nouitatem in his quae a prophetis adnuntiabantur, operatam esse Prunicum per Ialdabaoth nescientem quid faciat, duorum hominum factas esse emissiones, alterum quidem de sterili Elisabeth, alterum autem ex Maria Virgine.

30.11 Вот как распределяются пророки: к Иалдабаоу относились Моисей, Иисус Навин, Амос и Аввакум; к Иао — Самуил, Натан, Иона и Михей; а к Сафаоу — Илия, а также Иоиль с Захарией; принадлежали Адонею Исаия, Иезекииль, Иеремия, Даниил; а Элоэю — Товия с Аггеем; Горюю же — Михей с Наумом; и Астафею — Ездра и Софония. И каждый из пророков прославлял Отца и Бога своего, но и София тоже многое чрез них рекла — о Первом Человеке и о нетленном Эоне и о Христе, который наверху, провозвещающая и напоминая людям о нетленном Свете, о Первом Человеке и о сошествии Христа. Архонтов же пугала и немало изумляла такая новизна в вещаниях пророков. А Пруник, действуя через Иалдабаоа, который и не знал, что происходит, сделала так, чтобы случились два испущенья от людей: одно такое — от неплодной Елизаветы, другое — от Марии Девы.

30.12 Et quoniam non haberet eadem ipsa requiem neque in caelo neque in terra, contristatam inuocasse in adiutorium Matrem. Mater autem eius, Prior Femina, miserata est super paenitentia filiae et postulauit a Primo Homine adiutorium ei mitti Christum: qui et descendit emissus ad sororem suam et ad humectationem luminis. Cognoscentem autem eam quae deorsum est Sophiam descendere ad *(se)* fratrem eius, et adnuntiasse eius aduentum per Iohannem et praeparasse baptismum paenitentiae et ante adaptasse Iesum, uti descendens Christus inueniat uas mundum et uti per filium eius Ialdabaoth Femina a Christo adnuntiaretur. Descendisse autem eum per septem caelos, adsimilatum filiis eorum dicunt, et sen sim eos euacuasse uirtutem: ad ipsum enim uniuersam humectationem luminis concurrisse dicunt. Et descendentem Christum in hunc mundum, induisse primum sororem suam Sophiam, et exsultasse utrosque refrigerantes super inuicem: et hoc esse sponsum et sponsam a definiunt. Iesum autem, quippe ex Virgine per operationem Dei generatum, sapientio rem et mundio rem et iustio rem hominibus omnibus fuisse; in *(quem)* Christum perplexum Sophiae descendisse, et sic factum esse Iesum Christum.

30.12 И ни на небе, ни на земле не ведала покоя она [Пруник], и в удручении возвала к Матери о помощи. А Мать ее, Первая Женщина, дочь пожалела в сокрушении³² ее и испросила Перво-человека на помощь ей послать Христа. И тот спустился, изойдя к сестре своей и к росе света. Ну а София нижняя узнала, что спускается к <ней> брат ее, и через Иоанна возвестила приход его, и подготовила крещение сокрушения, и приготовила заранее Иисуса, чтобы Христос, спустившись, чистый сосуд нашел и чтобы через сына своего Иалдабаоа провозвестила Женщина Христом³³. Христос спускался через семь небес, уподобляясь их сынам и постепенно их лишая силы, поскольку, говорят, к нему стеклась роса света, вся, что была. Когда же он спустился в этот мир, то первым делом он облек сестру свою Софию; возликовав, они нашли успокоение друг в друге: они и есть, как утверждают, Жених с Невестой³⁴. Иисус же, Божьим действием родившийся от Девы, мудрее был и чище и справедливей всех людей; в <него>, сплетясь с Софией, Христос спустился — и стал Иисус Христос.

30.13 Multos ergo ex discipulis eius non cognouisse Christi descensionem in eum dicunt; descendente autem Christo in Iesum, tunc coepisse uirtutes perficere et curare et adnuntiare incognitum Patrem et se manifeste Filium Primi Homini confiteri. In quibus irascentes Principes et Patrem Iesu, operatos ad occidendum eum et in eo cum adduceretur, ipsum Christum quidem cum Sophia abstitisse in incorruptibilem Aeonem dicunt, Iesum autem crucifixum. Non autem oblitum suum Christum, sed misisse desuper uirtutem quandam in eum, quae excitauit eum in corpore. Quod et corpus animale et spiritale uocant: mundialia enim remisisse eum in mundo. Videntes autem discipuli resurrexisse eum, non eum cognouerunt, sed ne ipsum quidem Iesum cuius gratia a mortuis resurrexit. Et hunc maximum errorem inter discipulos eius fuisse dicunt, quoniam putarent eum in corpore mundiali resurrexisse, ignorantes quoniam *caro et sanguis regnum Dei non apprehendunt*.

³² Так передаем здесь *paenitentia* (собственно, 'раскаяние').

³³ София, действуя через сына своего Иалдабаоа, обеспечивает рождение (эманацию) Иисуса, через которого спустившийся в него, как в «чистый сосуд», Христос может «возвестить» затем мать Софии (Первую) Женщину.

³⁴ Ср. *Мф.* 25:1, 1 *Ин.* 3:29.

30.13 Среди учеников его [Иисуса] многие, как говорят, не знали о сошествии в него Христа. Но как сошел Христос в Иисуса, сразу же начали творить чудесные дела и исцелять и возвещать Отца неведомого, и исповедовать открыто Сына Первочеловека. Разгневавшись, Архонты и Отец Иисуса старались погубить его. Когда вели его на смерть, то, говорят, Христос с Софией в Эон нетленный удалились — распят же был [только] Иисус. Но своего не позабыл Христос — послал ему он свыше силу, которая дала ему воскреснуть во плоти. И тело это называют душевным и духовным, а всё мирское он оставил в мире. Ученики же, видя, что воскрес он, его не опознали и даже не узнали самого Иисуса, чьей милостью воскрес³⁵. И это главная ошибка, по их словам, учеников его — предполагать его воскресшим в мирском теле: не ведали они, что плоть и кровь царствием Божиим завладеть не могут³⁶.

30.14 Confirmare autem uolunt descensionem Christi et ascensionem ex eo quod neque ante baptismum neque post resurrectionem a mortuis magni aliquid fecisse Iesum dicant discipuli, ignorantes adunitum esse Iesum Christo, et incorruptibilem Aeonem Ebdomadi, et mundiale corpus animale dicunt. Remoratum autem eum post resurrectionem XVIII mensibus et sensibilitate in eum descendente didicisse quod liquidum est, et paucos ex discipulis suis, quos sciebat capaces tantorum mysteriorum, docuit haec, et sic receptus est in caelum, Iesu se dente ad dexteram Patris Ialdabaoth, uti animas eorum qui cognouerunt eum post depositionem mundialis carnis recipiat in se, ditans semetipsum, Patre eius ignorante, sed ne uidente quidem eum, uti in quantum Iesus semetipsum ditat in sanctis animabus, in tantum Pater eius in detrimentis factus deminoretur, euacuatus a uirtute sua per animas. Iam enim non habiturum eum animas sanctas, ut rursus dimittat eas in saeculum, sed tantum eas quae sunt ex substantia eius, hoc est quae sunt ex insufflatione. Consummationem autem futuram, quando tota humectatio spiritus luminis colligatur et abripiatur in Aeonem incorruptibilitatis.

30.14 Им думается, что подтверждается сошествие и вознесение Христа тем, что ни до крещения, ни после воскресения из

³⁵ Имеется в виду следующее: ученики изначально не опознали присутствие Христа в Иисусе, а после воскресения думали, что воскресло его физическое («мирское») тело, а на самом деле — психическое («душевное») и пневматическое («духовное»). Возможно, здесь следует исправить *Iesum* на *Christum*.

³⁶ Ср. 1 Кор. 15:50.

мертвых Иисусом ничего великого не сделано, если довериться ученикам — которые не ведают, что со Христом Иисус соединился, как и с нетленным Эоном Гебдомады, и полагают его тело мирским, а не душевным. Ведь целых восемнадцать месяцев еще он оставался после воскресения, и научился истине незамутненной, как только понимание³⁷ сошло в него, и преподал ее ученикам немногим, о ком знал, что способны таинства такие воспринять, и следом принят был на небо. Сидит Иисус³⁸ одесную Отца Иалдабаоа, чтобы те души, которые его познали, в себя принять, как только сбросят плоть мирскую, — себя обогащая, о чем его Отец не знает, даже его не видит: насколько Иисус обогащается святыми душами, настолько же Отец его терпит урон и умалется, лишаясь силы через эти души. Ведь он уже не завладеет святыми душами, чтобы послать обратно в мир, но только теми, что от сущности его, а именно — от вдуновения. И исполнение грядущее — когда в Эон нетленный будет исторгнута и собрана вся роса духа света.

30.15 Tales quidem secundum eos sententiae sunt: a quibus, uelut Lernaea hydra, multiplex capitibus fera [de] Valentini scola generata est. Quidam enim ipsam Sophiam Serpentem factam dicunt: quapropter et contrariam exstitisse Factori Adae et agnitionem hominibus immisisse, et propter hoc dictum Serpentem omnium sapientiohem. Sed et propter positionem intestinorum nostrorum, per quae esca infertur, eo quod talem figuram habeant, ostendentem absconsam generatricem Serpentis figurae substantiam in nobis.

30.15 Вот таковы их положения: от них многоголовый, как у Лернейской гидры, зверь родился школы Валентина. Иные говорят, что Змеем сделалась сама София, поэтому и шла наперекор Создателю Адама и оделила «знанием» людей: недаром сказано, что Змей учений всех. И даже внутренности наши, через которые проходит пища, так сложены, имеют такой вид, что указуют на порождающую сущность жизни, в нас скрытую фигурой Змея.

³⁷ Как замечают RD (1979а: 310–311), словом *sensibilitas* здесь латинский переводчик передал скорее νόησις, чем αἴσθησις, в греческом оригинале.

³⁸ Здесь RD справедливо заменяют рукописное *Christo* на *Iesu*.

Литература

- АпИн = Апокриф Иоанна = Wisse, Waldstein 1995.
- Гараджа, А.В. (2020а), “Об именах Барбело-Пруник”, *Платоновские исследования* 12.1 (2020): 281–298.
- Гараджа, А.В., пер. (2020б), “Епифаний Кипрский. *Панарион* 1.2.25–26”, *Платоновские исследования* 12.1 (2020): 299–349.
- Преображенский, П., пер. (1900), *Сочинения святого Иринея, епископа Лионскаго*. СПб.: Книгопродавца И.Л. Тузова.
- Срої, J. (1632), *Joannis Croii Specimen conjecturarum et observationum, in quaedam loca Origenis, Irenaei, Tertulliani, & Epiphanii... sine loco et typ.*
- Feuardent, F., ed. (1576), *Divi Irenaei episcopi Lugdunensis, et martyris, Adversus Valentini, et similibus Gnosticorum Haereses, libri quinque... Parisiis: apud Sebastianum Nivellium.*
- Garadja, A. (2020а), “On the Names of Barbelo-Prunicus”, *Platonic Investigations* 12.1 (2020): 281–298. (In Russian.)
- Garadja, A., tr. (2020б), “Epiphanius of Cyprus. *Panarion* 1.2.25–26”, *Platonic Investigations* 12.1 (2020): 299–349. (In Russian.)
- Harvey, W. Wigan, ed. (1857), *Sancti Irenaei episcopi Lugdunensis Libros quinque adversus haereses. Textu Graeco in locis nonnullis locupletato, versione Latina cum codicibus Claromontano ac Arundeliano denuo collata... fragmenta necnon Graece, Syriace, Armeniace, commentatione perpetua et indicibus variis edidit. 2 tomi. Cantabrigiae: Typis Academicis.*
- Poirier, Michel; Tardieu, Paul-Hubert (1981), “Catégories du temps dans les écrits gnostiques non valentiniens”, *Laval théologique et philosophique* 37.1: 3–13.
- RD 1979а = *Irénée de Lyon. Contre les Hérésies. Livre 1. Édition critique par Adeline Rousseau et Louis Doutreleau. Tome 1: Introduction, notes justificatives, tables.* Paris: Les Éditions du Cerf, 1979.
- RD 1979б = *Irénée de Lyon. Contre les Hérésies. Livre 1. Édition critique par Adeline Rousseau et Louis Doutreleau. Tome 2: Texte et traduction.* Paris: Les Éditions du Cerf, 1979.
- Stroumsa, Gedaliahu A.G. (1984), *Another Seed: Studies in Gnostic Mythology.* Leiden: E.J. Brill.
- Turner, J.D. (2001), *Sethian Gnosticism and the Platonic Tradition.* Québec: Les Presses de l'Université Laval; Louvain; Paris: Éditions Peeters.
- Wisse, F.; Waldstein, M., eds. (1995), *The Apocryphon of John: Synopsis of Nag Hammadi Codices II,1; III,1; and IV,1 with BG 8502,2.* Leiden, etc.: E.J. Brill.